

# AZICIK KORKUTAN MASALLAR

**Italo Calvino** (1923-1985) Küba'da İtalyan bir ailenin çocuğu olarak doğdu. Oğulları iki yaşındayken, Calvino ailesi İtalya'ya yerleşti. İkinci Dünya Savaşı sırasında direniş hareketine katılan Calvino'nun ilk öyküsü 1945 yılında yayımlandı. Yazarlığın yanı sıra gazetecilik yapan, editör olarak çalışan Calvino, çeşitli gazete ve dergilerde yayımlanan yazılarıyla savaş sonrası İtalyan edebiyatının önemli isimlerinden biri haline geldiği gibi, eserleriyle bütün dünyada 20. yüzyılın en önemli yazarlarından sayıldı. Savaş dönemine ve partizan hareketine odaklanan kitaplarını (*Örümceklerin Yuvalandığı Patika*, *Karga Sona Kaldı*, *Savaşa Giriş*), derlediği masallardan oluşan *İtalyan Masalları* izledi, ardından Torino dönemine ait: *Emlak Vurgunu*, *Kirli Hava Bulutu*, *Arjantinakarncası*, *Sandık Gözlemcisinin Uzun Günü* yayımlandı. Bunları *Kozmokokmik Öyküler*, *Sıfır Zaman*, *Görünmez Kentler*, *Kesişen Yazgılar Şatosu*, *Bir Kış Gecesi Eğer Bir Yolcu*, *Palomar* izledi. Calvino roman ve öykülerinin yanı sıra, edebiyat üzerine de makaleler yazdı. *İkiye Bölünen Vikont*, *Ağaca Tüneyen Baron* ve *Varolmayan Şövalye* adlı romanlarının çocuklara yönelik resimli olarak hazırlanmış baskıları da çıktı.

**Pia, Valentinis** (Udine, 16 Eylül 1965) Udine Sanat Enstitüsü'nden mezun oldu. İtalya'da çocuk ve gençlik edebiyatı dalında verilen en önemli ödülü olan Andersen Ödülü'nün 21.sini kazandı. Mauro Evangelista ile birlikte resimledikleri *Raccontare gli alberi* [Ağaçları Anlatmak], geniş kitlelere ulaştığı için 2012 Andersen Ödülü'ne layık görüldü. Ulusal ve uluslararası pek çok yayınevi için çok sayıda kitap resimledi.

**Meryem Mine Çilingiroğlu** (1977, İstanbul) İstanbul Üniversitesi Felsefe Bölümü'nden mezun olduktan sonra yüksek lisans eğitimini aynı üniversitenin İtalyan Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı'nda tamamladı. Venedik Cà Foscari Üniversitesi'nin uzaktan eğitim kapsamında gerçekleştirdiği ITALS, Yabancı Dil Olarak İtalyanca Eğitimi Vermek adlı yüksek lisans programını bitirdi. Duke (Durham, ABD), Yeditepe ve İstanbul üniversitelerinde İtalyanca Okutmanı olarak çalıştı. Elena Ferrante, Francesco Alberoni, Giorgio Agamben, Alice Taşçıyan, Margaret Mazzantini, Melenia G. Mazzuco, Edmondo de Amicis, Italo Calvino ve Eugenio Borgna gibi yazarların kitaplarından çeviriler yaptı.

*Italo Calvino'nun  
YKY'deki kitapları:*

- Görünmez Kentler (2002)  
Palomar (2003)  
Marcovaldo ya da Kentte Mevsimler (2004)  
Paris'te Münzevi (2005)  
Sandık Gözlemcisinin Uzun Günü (2005)  
Öyküler - Arjantininkarincası, Emlak Vurgunu,  
Kirli Hava Bulutu ve diğerleri (2007)  
Jaguar Güneş Altında (2007)  
Amerika Dersleri (2007)  
Bütün Kozmokokmik Öyküler -  
Sıfır Zaman ve Yayımlanmış Yayımlanmış  
Bütün Kozmokokmikler (2007)  
Kesişen Yazgılar Şatosu (2007)  
Örümceklerin Yuvalandığı Patika (2007)  
Sen "Alo" Demeden Önce (2007)  
Bir Kış Gecesi Eğer Bir Yolcu (2008)  
Atalarımız (2008)  
Klasikleri Niçin Okumalı? (2008)  
San Giovanni Yolu (2008)  
Kum Koleksiyonu (2008)  
Yeni Bir Sayfa (2008)

*Doğan Kardeş serisinden çıkan kitapları:*

- Dere Tepe Ters (2009)  
İkiye Bölünen Vikont (2009)  
Ağaca Tüneyen Baron (2009)  
Varolmayan Şövalye (2009)  
Afacan Resimler (2013)  
Ejderha ile Kelebekler (2013)  
Büyülü Kuş (2014)  
Yengeç Prens (2014)  
Küçüklere Masallar (2014)  
Efsunlu Hayvan Masalları (2015)  
Azıcık Korkutan Masallar (2015)

İTALYAN MASALLARI  
ITALO CALVINO

AZICIK KORKUTAN MASALLAR

Resimleyen  
Pia Valentinis

Çeviren  
Meryem Mine Çilingiroğlu



Yapı Kredi Yayınları - 4329  
Doğan Kardeş - 630

Azıcık Korkutan Masallar / Italo Calvino  
Özgün adı: Fiabe da far Paura (Appena appena, non tanto)  
Resimleyen: Pia Valentinis  
Çeviren: Meryem Mine Çilingiroğlu

Kitap editörü: Filiz Özdem

Grafik uygulama: Süreyya Erdođan

Baskı: Bilnet Matbaacılık ve Ambalaj San. A.Ş.  
Dudullu Organize San. Bölgesi 1.Cad. No:16 Ümraniye-İstanbul  
Tel: 444 44 03 • Fax: (0216) 365 99 07-08 • www.bilnet.net.tr  
Sertifika No: 31345

Çeviriye temel alınan baskı: Fiabe da far Paura  
(Appena appena, non tanto), Mondadori,  
Milano, 2014

1. baskı: İstanbul, Mart 2015  
ISBN 978-975-08-3149-2

© Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık Ticaret ve Sanayi A.Ş., 2013  
Sertifika No: 12334

Copyright © 2002, The Estate of Italo Calvino All rights reserved  
© 2013 Arnoldo Mondadori Editore S.p.A., Milano  
Cover and inside illustrations by Pia Valentinis

Bütün yayın hakları saklıdır.  
Kaynak gösterilerek tanıtım için yapılacak kısa alıntılar dışında  
yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.

Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık Ticaret ve Sanayi A.Ş.  
İstiklal Caddesi No: 142 Odakule İş Merkezi Kat: 3 Beyođlu 34430 İstanbul  
Telefon: (0 212) 252 47 00 (pbx) Faks: (0 212) 293 07 23  
<http://www.ykykultur.com.tr>  
e-posta: [ykykultur@ykykultur.com.tr](mailto:ykykultur@ykykultur.com.tr)  
İnternet satışı adresi: <http://alisveris.yapikredi.com.tr>





# İçindekiler



## **Kurt Amca • 9**

*Romagna Masalı*



## **Korkusuz Gençirisi • 21**

*Toscana Masalı*



## **Gümüş Burun • 31**

*Piemonte Masalı*





## **Bir Kraliçe ile Bir Haydutun Evliliği • 53**

*Sicilya Masalı*

## **Floransalı • 69**

*Pisa Masalı*

## **Ölü Kolu • 81**

*Trentino Masalı*







# Kurt Amca

*Romagna Masali*





Bir varmış bir yokmuş, obur bir kız çocuk varmış. Bir Karnaval günü öğretmen, kız öğrencilere, “Kazak örmeyi bitirerseniz, size yağda kızartılmış hamur veririm!” demiş.

Ama bizim kız, kazak örmesini bilmiyormuş, başka odaya gitmek için izin istemiş. Kendini içeri kapatmış ve uyuyakalmış. Sınıfa geri döndüğünde, diğer çocukların bütün hamurları bitirdiğini görmüş. Koşmuş, annesine ağlamış, başından geçen her şeyi ona bir bir anlatmış.



Annesi de, "Üzülme, yavrum. Ben sana hamur kızartırım!" demiş. Ama anne o kadar fakirmiş ki, tavaşı bile yokmuş. "Kurt Amca'ya git, bize tavaşını ödünç verir mi diye bir soruver."


Küçük kız Kurt Amca'nın evine gitmiş. Kapıyı çalmış: *Tak, tak.*

"Kim o?"

"Benim!"

"Aylar var, yıllar var, bu kapıyı çalan olmadı! Ne istiyorsun?"

"Beni annem gönderdi, hamur kızartmak için tavanız var mı diye sormamı söyledi."



“Bekle de gömleđimi  
giyeyim.”

TAK TAK.

“Bekle de paçalı  
donumu giyeyim.”

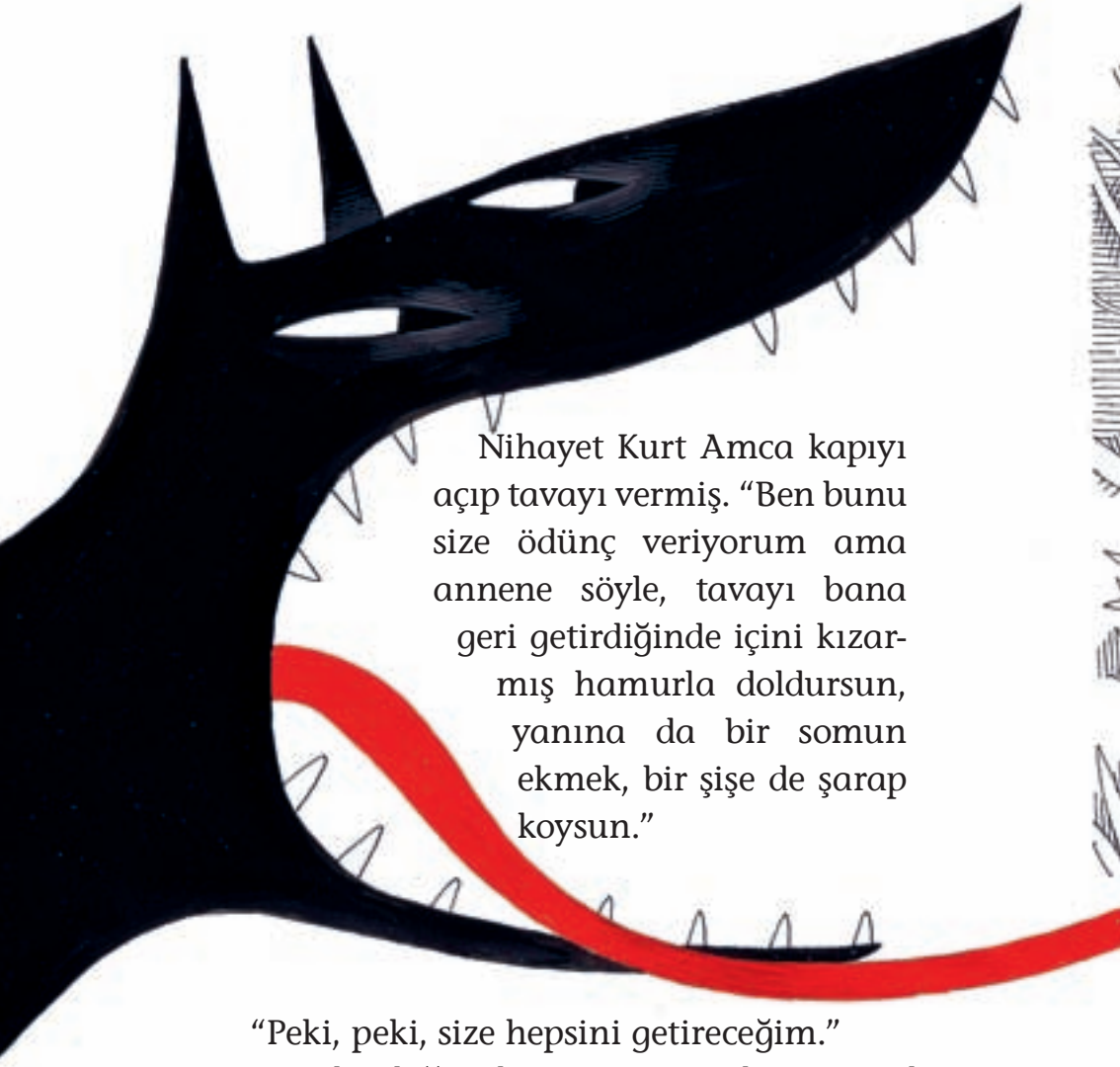
TAK TAK.

“Bekle de pantolonumu  
giyeyim.”

TAK TAK.

“Bekle de ceketimi giyeyim.”





Nihayet Kurt Amca kapıyı açıp tavayı vermiş. “Ben bunu size ödünç veriyorum ama annene söyle, tavayı bana geri getirdiğinde içini kızarmış hamurla doldursun, yanına da bir somun eklemek, bir şişe de şarap koysun.”

“Peki, peki, size hepsini getireceğim.”

Eve döndüğünde annesi güzel mi güzel bir dolu hamur kızartmış, bir tava kadarnı da Kurt Amca’ya ayırmış. Anne, akşam olmadan kızına: “Bu hamurları, bu somun ekmeğini ve bu şarap şişesini Kurt Amca’ya götür...” demiş.



Pek obur olan küçük kız yolda hamurları koklamaya koyulmuş. “Ah! Nasıl da güzel kokuyorlar! Bir tanecik tadıversem ne olur ki?” Bir, iki, üç derken hepsini yiyivermiş, hamurlara eşlik etsin diye ekmeği de yemiş, “boğazımdan kuru kuru geçmez” deyip şarabı da içmiş bitirmiş.

Tavayı doldurmak için, yerden biraz toprak almış. Şarap şişesini çamurlu suyla doldurmuş. Yolda çalışan bir işçiden aldığı yapı harcıyla da ekmek yoğurmuş. Kurt Amca'nın evine vardığında, ona bütün bu berbat şeyleri vermiş.



Kurt Amca hamurlardan birini tatmış. “Bu da ne! Bu resmen toprak!” Ağzındaki kötü tat gitsin diye hemen şarap şişesine sarılmış. “Bu da ne! Bu resmen çamurlu su!” Ekmeği dişlemiş, “Bu da ne! Bu resmen yapı harcı!” Çakmak çakmak gözlerle küçük kıza bakmış ve “Bu gece seni yemeye geleceğim!” demiş.



